

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	TATIANA TIAGUSHEVA
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	VLASTNÍ JMÉNA A TOPONYMA V ČESKÉ A RUSKÉ VERZI PŘEKLADU KNIHY PÁN PRSTENŮ
Oponent BP	PHDR. JIŘÍ HASIL, PH.D.

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	x			
Splnění cíle a zadání BP	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
	x			
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
		x		
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
	x			
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
		x		
Struktura BP	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
	x			
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
		x		
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
	x			
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
	x			
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
	x			

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
	x			
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	žádné
	x			

Do příslušného rámečku vepište **X**.

¹ Nehodící škrtněte.

Dodatečné poznámky a připomínky oponenta BP (podle uvážení):

Bakalářská práce Tatiány Tiagushevvy představuje velmi solidní pokus o samostatnou analýzu dvou překladů – českého a ruského – anglického originálu. Bakalářka prokázala své jazykové kompetence ve všech třech jazycích. Solidně se zorientovala v příslušné odborné literatuře a dospěla k přesvědčivému rozboru obou zvolených překladů. Své závěry dokázala dobře formulovat a podložit množstvím ilustrativních příkladů.

Prokázala i zvládnutí českého odborného stylu, jazykových prohrěšků v celé práci je minimálně, i když se vyskytují (označování kvantitativních samohlásek, např. *zláto*), avšak v míře tolerovatelné.

Předložená bakalářská práce splňuje podmínky kladené Univerzitou Karlovou na kvalifikační práce svých absolventů a dobře reprezentuje i pedagogické výsledky Ústavu bohemistických studií. Proto ji rád doporučuji k obhajobě.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

Vysvětlete, proč jste si k analýze zvolila právě román *Pán prstenů*.

Jakou roli při hodnocení kvality překladů hraje osobní intuitivní hledisko hodnotitele?

Klasifikace: **výborně**

Doporučení pro event. přepracování:

Doporučuji závěr bakalářské práce upravit do podoby odborné stati a publikovat v časopise *Nová čeština doma a ve světě*.

V Praze dne 21. 1. 2016

.....
Podpis oponenta BP

...Ústav bohemistických studií...
Pracoviště oponenta BP